

Rom

Chapter 3

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
Qual portanto a vantagem do judeu ou qual a utilidade da
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4053](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2228](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5622](#) [G3588](#)
περιτομῆς?
circuncisão
[G4061](#)

Qual é logo a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ
muita em toda maneira primeiro de-fato pois que lhes-foram-confiados os
[G4183](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5158](#) [G4412](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#)
λόγια τοῦ Θεοῦ.
oráculos do Deus
[G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)

Muita, em toda a maneira, porque, quanto ao primeiro, as palavras de Deus lhe foram confiadas,

3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες? μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν, τὴν
que pois se foram-incrédulos alguns porventura a incredulidade deles a
[G5101](#) [G1063](#) [G1487](#) [G0569](#) [G5100](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G3588](#)
πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει?
fidelidade do Deus anulará
[G4102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2673](#)

Pois que? Se alguns foram incredulos, a sua incredulidade aniquilará a fé de Deus?

4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ
De-modo-nenhum seja seja porém o Deus verdadeiro todo porém
[G3361](#) [G1096](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#) [G3956](#) [G1161](#)
ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
homem mentiroso como está-escrito Para-que porventura sejas-justificado nas as
[G0444](#) [G5583](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3704](#) [G0302](#) [G1344](#) [G1722](#) [G3588](#)
λόγοις σου, καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
palavras tuas e venças no o seres-julgado tu
[G3056](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2919](#) [G4771](#)

De maneira nenhuma; antes seja Deus verdadeiro, e todo o homem mentiroso; como está escrito: Para que sejas justificado em tuas palavras, e venças quando fôres julgado.

5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν?
 se porém a injustiça nossa de-Deus justiça demonstra que diremos
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1343](#) [G4921](#) [G5101](#) [G2046](#)

μὴ ἄδικος ὁ Θεός, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ ἄνθρωπον
 porventura injusto o Deus o que-aplica a ira segundo homem
[G3361](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2018](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2596](#) [G0444](#)

λέγω.
 falo
[G3004](#)

| E, se a nossa injustiça recomendar a justiça de Deus, que diremos? Porventura será Deus injusto, trazendo ira sobre nós? (Fallo como homem)

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον?
 De-modo-nenhum seja do-contrário como julgará o Deus o mundo
[G3361](#) [G1096](#) [G1893](#) [G4459](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#)

| De maneira nenhuma: d'outro modo, como julgará Deus o mundo?

7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν
 se porém a verdade do Deus na a minha mentira abundou
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5582](#) [G4052](#)

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?
 para a glória dele por-que ainda também-eu como pecador sou-julgado
[G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2504](#) [G5613](#) [G0268](#) [G2919](#)

| Porque, se pela minha mentira abundou mais a verdade de Deus para gloria sua, porque sou ainda julgado também como peccador?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν,
 e não como somos-blasfemados e como dizem alguns nós dizermos
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G0987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G1473](#) [G3004](#)

ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ? ὧν τὸ
 que Fazamos os males para-que venham os bens dos-quais a
[G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3739](#) [G3588](#)

κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
 condenação justa é
[G2917](#) [G1738](#) [G1510](#)

| E não dizemos (como somos blasphemados, e como alguns dizem que dizemos): Fazamos males, para que venham bens: cuja condenação é justa.

9 Τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προητιασάμεθα γὰρ,
 Que portanto temos-vantagem de-modo-nenhum certamente já-acusamos pois
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#)

Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας, πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.
 judeus tanto como gregos todos sob pecado estarem
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G1510](#)

| !Pois que? Somos nós mais excelentes? de maneira nenhuma, pois já d'antes demonstrámos que, tanto judeos como gregos, todos estão debaixo do peccado;

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
 como está-escrito que Não há justo nem-mesmo um
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)

| Como está escripto: Não ha justo, nem ainda um:

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
nāo há o que-entende nāo há o que-busca a Deus
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Não ha ninguem que entenda; não ha ninguem que busque a Deus:

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν
todos desviaram-se juntamente tornaram-se-inúteis nāo há o que-faça
[G3956](#) [G1578](#) [G0260](#) [G0889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#)

χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
bondade nāo há até um
[G5544](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2193](#) [G1520](#)

| Todos se extraviaram, e juntamente se fizeram inúteis. Não ha quem faça o bem, não ha nem um só

13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν;
sepulcro aberto a garganta deles com-as línguas deles enganavam
[G5028](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G1387](#)

ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν;
veneno de-aspides sob os lábios deles
[G2447](#) [G0785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G0846](#)

| A sua garganta é um sepulchro aberto: com as suas linguas tratam enganosamente: peçonha de aspides está debaixo de seus labios:

14 ὧν τὸ στόμα, ἄρᾱς καὶ πικρίας γέμει;
dos-quais a boca de-maldição e de-amargura está-cheia
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)

| Cuja bocca está cheia de maldição e amargura:

15 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;
velozes os pés deles para-derramar sangue
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1632](#) [G0129](#)

| Os seus pés são ligeiros para derramar sangue:

16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;
destruição e miséria nos os caminhos deles
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| Em seus caminhos ha destruição e miseria:

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;
e caminho de-paz nāo conheceram
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)

| E não conheceram o caminho da paz:

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
nāo há temor de-Deus diante-de os olhos deles
[G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G2316](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

| Não ha temor de Deus diante de seus olhos.

19 Οἶδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,
 Sabemos porém que quanto a lei diz aos na a lei fala
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2980](#)

ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
 para-que toda boca seja-fechada e culpado torne-se todo o mundo ao
[G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#)

Θεῷ.
 Deus
[G2316](#)

| Ora, nós sabemos que tudo o que a lei diz aos que estão debaixo da lei o diz, para que toda a bocca se feche e todo o mundo seja condemnavel diante de Deus.

20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ;
 porque de obras de-lei não será-justificada toda carne diante-de ele
[G1360](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#) [G0846](#)

διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
 por-meio-de pois lei conhecimento de-pecado
[G1223](#) [G1063](#) [G3551](#) [G1922](#) [G0266](#)

| Por isso nenhuma carne será justificada diante d'elle pelas obras da lei, porque pela lei vem o conhecimento do peccado.

21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη
 Agora porém sem lei justiça de-Deus tem-sido-manifestada testificada
[G3570](#) [G1161](#) [G5565](#) [G3551](#) [G1343](#) [G2316](#) [G5319](#) [G3140](#)

ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
 pela a lei e os profetas
[G5259](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Mas agora se manifestou sem a lei a justiça de Deus, tendo o testemunho da lei e dos prophetas;

22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας
 justiça porém de-Deus por-meio-de fé de-Jesus Cristo para todos
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3956](#)

τοὺς πιστεύοντας. οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.
 os que-crêem não pois há distinção
[G3588](#) [G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#)

| Isto é, a justiça de Deus pela fé de Jesus Christo para todos e sobre todos os que crêem; porque não ha differença,

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
 todos pois pecaram e carecem da glória do Deus
[G3956](#) [G1063](#) [G0264](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Porque todos peccaram e destituídos estão da gloria de Deus;

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως
 sendo-justificados gratuitamente pela dele graça por-meio-de a redenção
[G1344](#) [G1432](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0629](#)

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 a em Cristo Jesus
[G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Sendo justificados gratuitamente pela sua graça, pela redempção que ha em Christo Jesus:

25 ὄν προέθετο ὁ Θεὸς ἰλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ
a-quem propôs o Deus propiciação por-meio-de a fé no o
[G3739](#) [G4388](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)

αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν
dele sangue para demonstraçã da justiça dele por-causa-de a
[G0846](#) [G0129](#) [G1519](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων --
perdão dos antes-cometidos pecados
[G3929](#) [G3588](#) [G4266](#) [G0265](#)

| Ao qual Deus propoz para propiciação pela fé no seu sangue, para demonstração da sua justiça, pela remissão dos peccados d'antes commettidos, sob a paciencia de Deus;

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ; πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης
na a tolerância do Deus para a demonstraçã da justiça
[G1722](#) [G3588](#) [G0463](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#)

αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ δικαιῶντα
dele no o agora tempo para o ser ele justo e justificador
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1342](#) [G2532](#) [G1344](#)

τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
do de fé em-Jesus
[G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#)

| Para demonstração da sua justiça n'este tempo presente, para que elle seja justo e justificador d'aquelle que tem fé em Jesus.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις? ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου? τῶν
Onde portanto a jactância foi-excluída por-meio-de qual lei das
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#)

ἔργων? οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
obras não mas por-meio-de lei de-fé
[G2041](#) [G3780](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)

| Onde está logo a jactancia? É excluída. Por qual lei? Das obras? Não; mas pela lei da fé

28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.
concluímos pois ser-justificado por-fé homem sem obras de-lei
[G3049](#) [G1063](#) [G1344](#) [G4102](#) [G0444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)

| Concluimos pois que o homem é justificado pela fé sem as obras da lei.

29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον, οὐχὶ καὶ ἐθνῶν? ναὶ, καὶ
ou de-judeus o Deus somente não também de-gentios sim também
[G2228](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3440](#) [G3780](#) [G2532](#) [G1484](#) [G3483](#) [G2532](#)

ἐθνῶν,
de-gentios
[G1484](#)

| Deus é porventura sómente dos judeos? E não o é também dos gentios? Também dos gentios, certamente.

30 εἶπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
visto-que um o Deus que justificará circuncisã por fé e
[G1512](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1344](#) [G4061](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2532](#)

ἄκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
incircuncisã por-meio-de a fé
[G0203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

Porque ha um só Deus que justificará pela fé a circuncisão, e pela fé a incircuncisão.

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μή γένοιτο!
lei portanto anulamos por-meio-de a fé De-modo-nenhum seja
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#)

ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
mas lei confirmamos
[G0235](#) [G3551](#) [G2476](#)

Anulamos, pois, a lei pela fé? De maneira nenhuma, antes estabelecemos a lei.